



Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Colloque: 20 ans de géolinguistique numérique

Convegno: 20 anni di geolinguistica digitale

Simposio: 20 años de geografía lingüística digital



Berlin: 02. - 03. November 2012

Institut für Romanistik

Dorotheenstr. 65

5. OG, Raum 5.57

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Care colleghe e cari colleghi, in occasione di un pranzo durante il *Romanistentag* a Bamberg nel 1991 Roland Bauer ed io abbiamo concepito l'idea di ripetere le inchieste che Paul Scheuermeier, Gerhard Rohlfs e Max Leopold Wagner avevano fatto per l'Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale e di pubblicare i risultati non più su carta ma di renderli disponibili al pubblico in forma digitale.

Chères/chers collègues En 1991, lors du *Romanistentag* (rencontre des romanistes) à Bamberg, alors que nous déjeunions, Roland Bauer et moi, avons eu l'idée de reprendre les enregistrements réalisés par Paul Scheuermeier, Gerhard Rohlfs und Max Leopold Wagner pour le *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (L'Atlas linguistique et ethnographique de l'Italie et de la Suisse méridionale). Néanmoins, cette fois, les résultats ne seraient pas publiés en version papier mais seraient accessibles en version numérique.

Estimados colegas: En un almuerzo durante el *Romanistentag* en Bamberg 1991 con Roland Bauer se nos ocurrió la idea de repetir las encuestas del *Atlas lingüístico y etnográfico de Italia y Suiza meridional (Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz)* de Paul Scheuermeier, Gerhard Rohlfs y Max Leopold Wagner – pero a cambio de presentar los resultados de forma impresa como se hizo ya antes, publicarlos esta vez de forma digital.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, bei einem gemeinsamen Mittagessen während des *Romanistentages* in Bamberg 1991 haben Roland Bauer und ich die Idee ausgebrütet, die Aufnahmen von Paul Scheuermeier, Gerhard Rohlfs und Max Leopold Wagner den *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale)*, zu wiederholen – die Ergebnisse dieses Mal aber nicht in gedruckter Form zu publizieren, sondern digital zugänglich zu machen.

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Come già sapete nel 1992, dopo un periodo di preparazione relativamente breve, cominciarono le registrazioni per VIVALDI in Sicilia. Abbiamo preso questa data, venti anni più tardi, come occasione per organizzare questo convegno.

Comme vous le savez, les enregistrements de VIVALDI ont commencé dès 1992, en Sicile, après de courts préparatifs. Et nous avons choisi cette date anniversaire, 20 ans plus tard, pour organiser ce petit colloque.

Como ya es sabido, después de un período relativamente breve de preparación, las grabaciones de VIVALDI se iniciaron en Sicilia en el verano de 1992; fecha que hemos tomado veinte años más tarde como motivo para la celebración de este pequeño coloquio.

Wie Sie wissen begannen nach relativ kurzen Vorbereitungen bereits im Sommer 1992 die Aufnahmen für VIVALDI in Sizilien. Dieses Datum haben wir zum Anlass genommen, zwanzig Jahre später dieses kleine Kolloquium zu veranstalten.

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Naturalmente abbiamo imbrogliato un po' - di fatto Hans Goebel, in occasione del citato congresso, aveva presentato il progetto del suo „Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi“ (ALD); in assoluto il primo prodotto della geolinguistica digitale è il CD che Roland Bauer pubblicò nel 1991. Il CD contiene gli stimoli „la catena“, „egli chiama“ e „la chiesa“. Le forme basilettali di questi stimoli in 78 punti della rete ALD sono per l'utente direttamente accessibili ed ascoltabili.

Naturellement, nous avons un peu triché. En fait, M. Hans Goebel avait déjà présenté son projet d'atlas linguistique parlant du ladin des Dolomites lors du congrès évoqué précédemment. Et le tout premier produit « issu » de la géographie linguistique est ce CD, que M. Roland Bauer a publié en 1991 et sur lequel les réponses basilettales de 78 localités différentes aux stimuli „la catena“, „egli chiama“ et „la chiesa“ peuvent être directement consultées et écoutées par l'utilisateur.

Hemos, por supuesto, engañado un poco - de hecho, durante el mismo Romanistentag que mencionábamos anteriormente, Goebel presentó su “Atlas lingüístico del ladino dolomítico y de los dialectos limítrofes (ALD)” como concepto, y, además, el primer producto de geografía digital es el CD que publicó Bauer en 1991: se trata de los estímulos "la catena", "egli chiama" y "la chiesa", que le permiten al usuario consultar y escuchar directamente las respuestas individuales de los dialectos básicos a partir de los 78 puntos que contiene la red ALD.

Wir haben dabei natürlich etwas geschummelt – tatsächlich hat Hans Goebel bereits beim zuvor erwähnten Romanistentag seinen „sprechenden“ ladinischen Sprachatlas (ALD) als Konzept vorgestellt; und das allererste Produkt digitaler Sprachgeographie ist diese CD, die Roland Bauer 1991 publiziert hat: es handelt sich um die Stimuli „la catena“, „egli chiama“ und „la chiesa“, deren basilettale Einzelantworten aus 78 Punkten des ALD-Netzes vom Benutzer direkt abgerufen und angehört werden können.

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Da allora si sono fatti molti progressi! Con questo evento vogliamo offrire un rappresentativo sguardo panoramico attraverso la geolinguistica digitale. Gli interventi di questi giorni saranno in breve tempo – e come potrebbe essere altrimenti – pubblicati in forma digitale. Prego quindi tutti coloro che oggi e domani presenteranno il loro progetto di farci avere entro Natale la versione definitiva del proprio contributo (completa di tutti gli eventuali link).

Depuis, du chemin a été fait ! A travers ce colloque, nous souhaitons proposer un aperçu de la géolinguistique numérique. Les communications, cela ne pouvait se faire autrement, seront donc très prochainement publiées sous forme numérique. Ainsi, je demande à tous ceux et celles qui présentent leur projet de me faire parvenir la dernière version de leur contribution (en indiquant les liens Internet), au plus tard avant la fin de l'année.

Desde entonces se han hecho grandes avances. Con este coloquio queremos ofrecer una muestra representativa a través de la geolingüística digital, cuyas contribuciones próximamente, ya que no podría ser de otra forma, se publicarán de forma digital. Por este motivo deseo solicitarle a quienes publicarán su proyecto en el día de hoy y en el de mañana que nos hagan llegar la versión definitiva de su ponencia a más tardar antes de navidad (con los correspondientes enlaces).

Seither hat sich viel getan! Einen repräsentativen Querschnitt durch die digitale Geolinguistik wollen wir mit diesem Kolloquium bieten, dessen Beiträge zeitnah – wie könnte es anders sein – digital veröffentlicht werden sollen. Ich möchte also alle, die heute und morgen ihr Projekt vorstellen, bitten, uns bis spätestens Weihnachten die definitive Fassung ihres Vortrages (mit allen dazugehörenden Links) zukommen zu lassen.

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Per domande relative all'informatica potrete rivolgervi direttamente a Fabio Tosques che vorrei ringraziare di cuore. A lui è da ascrivere la maggior parte dell'organizzazione di questo convegno.

Per domande varie ed eventuali potrete rivolgervi naturalmente a me o a Dagmar Stöhr e Michele Castellarin che oggi e domani si preoccuperanno che tutto funzioni (come ad esempio la macchina per il caffè). Anche a loro un sentito ringraziamento.

Pour les questions plus techniques, je vous prie de vous adresser directement à M. Tosques, que j'aimerais d'ailleurs ici remercier pour avoir organisé une grande partie de ce colloque.

Pour les questions concernant l'organisation, vous pouvez vous adresser à moi-même ou à Mme Stöhr et M. Castellarin, qui veilleront à ce que tout fonctionne correctement (y compris la machine à café !) et que je remercie également.

En caso de dudas de carácter informático pueden consultar a Fabio Tosques, a quien deseo expresar mis sinceros agradecimientos por su valiosa colaboración en la organización de este encuentro.

Cualquier otro tipo de preguntas pueden ser dirigidas naturalmente a mí, o bien, a una de mis colaboradores Dagmar Stöhr y Michele Castellarin; ellos estarán al cuidado de varios detalles de fondo (p. ej. correcto funcionamiento de las cafeteras, etc.) durante estos dos días. A ellos también quiero expresar mis agradecimientos.

Bei Fragen, die die Informatik betreffen, wenden Sie sich bitte direkt an Fabio Tosques, dem ich an dieser Stelle ganz herzlich danke, denn er hat den Großteil der Organisation für dieses Kolloquium geleistet.

Bei sonstigen organisatorischen Fragen können Sie sich natürlich an mich wenden oder an Dagmar Stöhr und Michele Castellarin, die heute und morgen im Hintergrund dafür sorgen werden, dass alles funktioniert (wie z.B. die Kaffeemaschine). Auch ihnen mein herzlicher Dank.

Tagung: 20 Jahre digitale Sprachgeographie

Convegno: 20

Colloque: 20

Simposio: 20 años

Ringrazio tutti i presenti in parte giunti a Berlino da molto lontano. Il record di distanza sarebbe spettato a Stefan Rabanus se fosse riuscito a trovare un volo da Erewan. Auguro a tutti un piacevole soggiorno a Berlino e spero in un fruttuoso scambio di idee.

Merci à tous et à toutes, qui, pour certains et certaines, sont venu(e)s de très loin – M. Stefan Rabanus aurait certainement établi un record, s'il avait pu avoir son vol de Erevan. Je vous souhaite à tous et à toutes un agréable séjour à Berlin et espère vivement que nos échanges seront fructueux !

Agradezco a todos aquellos y aquellas, que, algunas veces han recorrido leguas para llegar hasta nosotros desde recónditos lugares; el récord de distancias casi lo hubiera alcanzado Stefan Rabanus si no hubiera fallado su vuelo desde Erewan. A todos quiero desearles una estancia amena en la ciudad de Berlín y quedo en expectativa de un fructífero intercambio de ideas.

Ich danke allen, die teilweise aus weiter Ferne angereist sind – den Entfernungsrekord hätte fast Stefan Rabanus aufgestellt, wenn es mit seinem Flug aus Erewan geklappt hätte. Allen wünsche ich einen angenehmen Aufenthalt hier in Berlin und hoffe auf einen fruchtbaren Gedankenaustausch.